

# Más allá de mí por Francisco Jiménez

## Vocabulario frecuente:

Asegurarse de - to make sure of  
dirigir/echar/lanzar (miradas/vistazo) - to direct, throw (a look) [to look at someone]  
Conseguir - to get, obtain  
El orgullo | orgulloso - pride, proud  
Parecer - to seem, appear  
Parecerse a - to look like, resemble  
De pie - standing up  
Entregar - to turn in, hand over  
De repente - suddenly  
Indicarle que - to suggest, tell someone

## Capítulo 1: [Viaje a la universidad](#)

P.1// tanto - so much	El conserje - janitor
Me alistaba - getting ready	Pizcando zanahoria - harvesting carrots
Con rumbo - in the direction of	Desahijando lechuga - removing damaged leaves from lettuces
Para lograr - to get	Se casó - got married
// incrustado - located	Se marchó - he left
Secos y estériles cerros - Dry and barren hills	Aparte - apart (separately)
Lo llamaba - called him ( named him)	p.3// la empresa - company
La misa - mass	la conserjería - janitorial
El estiércol seco - dry manure	// tierna - tender, sweet
La choza - shack	Despedirse - to say goodbye
De espantos - ghosts	Se parecía - looked like
P.2// ordeñar - milking	Las palmaditas - slaps
Acarrear - carry	Acción de gracias - Thanksgiving
Perdía de vista - lost sight of	Tan doloroso como arrancarse una uña - As painful as pulling off a fingernail
Me portaba mal - I behaved badly	// mal humor - in a bad mood
Castigaban - punished	Fastidiado - annoyed
// iniciar - to start, to begin	Se lastimó - got hurt
Dejando atrás - leaving behind	Agachado - bent down
La pobreza - poverty	Las faenas - chores, tasks
Cumplí - I turned	Empeorado - to get worse
A comienzos - early	Apoyándose - leaning
La migra - immigration police	Los anchos hombros - big shoulders
Encargó - in charge of	Se deslizó - he slipped
Cursaba - to study	

El asiento del pasajero - passenger seat  
Destartalado - damaged  
Su cara - his face  
Demacrada - gaunt  
La falta de - lack of  
// la barraca - shack  
Nos alquilaba - He rented us  
El conductor - driver  
La amarré - I tied it  
La sogá - rope  
Resquebrajada - cracked  
P.4// hacer señales - to shake my hand and  
say goodbye  
Estremecía - shuddered  
Los baches - holes  
El basurero - garbage container  
Asiento trasero - back seat  
Quietos - quiet  
El ruido - noise  
//Viré - turn  
De doble vía - two way road  
Se asomaba - peeking through  
Una sombra - shadow, shade  
A ambos lados - both sides  
Estrecho - narrow, tight  
Centenares - hundreds  
De sol a sol - from sunrise to sunset ( all  
day long)  
El puente - bridge  
Recordé - I remembered  
El dolor - pain  
Rumbo - direction, course  
Uvas - grapes  
El algodón - cotton  
Seguidos - consecutive  
Perdidos - lost, missing  
De reojo - out of the corner of one's eye,  
sideways  
P.5// susurró - whispered  
El apodo - nickname  
Nombre de pila - Christian name  
Tocará - will be your turn  
Hacerse cargo - to take charge of  
Sin dejar de ir - without skipping (missing)

//A través - on the  
El retrovisor - rearview mirror  
Alrededor - around, surrounding  
Tarareando - humming  
Voz baja - in a quiet voice  
// carne seca - roast beef  
Delgado - skinny  
Tira de carne reseca - Strip of dried meat  
El regazo - lap  
Siguiendo las cosechas - looking for crops  
Consentía - to allow  
Se parecía - looked like  
// nombre de pila - Christian name  
Detrás de mí - behind me  
Las bromas - Jokes/pranks  
Los centavos - cents  
Las monedas - coins  
Chicle - gum  
Pegada a ti - Glued to you  
P.6// riéndose - laughing  
Muñeca - doll  
Consentíamos - We consented  
// el pecho - chest  
Dejaría de - stopped to  
// atravesamos - we cross  
Nos acercábamos - we were approaching  
La secundaria - high school  
Sería - it would be  
Se esforzaba - tried; made and effort  
Subir la cuesta - go up the hill  
Deja que - let  
Las calificaciones - grades  
Manejo - driving  
Ligero codazo - gentle nudge with the elbow  
Me ubiqué - I placed  
El carril - lane (highway)  
Me dirigió una mala mirada - looked at me  
disapprovingly  
Clavada - fixed on  
Multá - fine  
Palmeando - Palming  
P.7// trasera - back part  
La patrulla de carreteras - Highway patrol  
La multa - fine

El colchón - mattress  
El techo - roof  
Salir volando -  
// dejando atrás - leaving behind  
Secundándola - supporting her idea  
Nos detendremos - We will stop  
El letrero - sign, billboard  
El desvío - detour  
Espérense - to wait  
Aguántense - wait  
Los ruidos - noises  
Qué tal si - What if...?  
Mejorado - to get better  
La mala suerte - bad luck  
p.8// estaba de acuerdo - agreed  
contradije - I contradicted  
conveniente - convenient  
libre - unoccupied  
estaciónate - park  
// ubicados - located, situated  
La orilla - edge  
En las afueras de - in the suburbs of  
Giré - I turned  
Estrecho - narrow, tight  
Nube de polvo - cloud of dust  
Bromeando - kidding  
Sabrán - they will know  
Polvo encima - with dust  
Chistoso - funny  
La cajuela - trunk (of a car)  
Cobija del ejército - Army blanket  
Le entregó - handed over  
El suelo - floor  
Apoyada - leaning on  
Contra la llanta - on the wheel  
Orgullosamente - proudly  
Repartía - distributed  
Engulleron - ate  
El gobierno - government  
p.9//ligeramente - softly  
será mejor - it will be better  
juguetonamente - playfully  
hasta que - until  
se burlaban - they made fun of

sabor - taste, flavor  
// se veía - looked like  
El tapiz - wallpaper  
Vistoso - colorful  
Rodeado - surrounded  
Las cordilleras - mountain ranges  
Cortado - cut  
La cinta negra - black ribbon  
El camino - road  
Alcanzaba la vista - as far as the eye could see  
Parece - it seems  
El paraíso - paradise  
El cielo - sky, heaven  
Estaba de acuerdo - I agreed  
Polvorosos - Dusty  
Orilla - by the side of  
Encorvado - curved  
Cosechas - crops, harvest  
El azadón - garden hoe  
Las hierbas - weeds  
Propia - own  
Mismo - same  
Año tras año - year after year  
P.10//nacimiento - birth  
Pedido - asked  
Ensayo - essay  
Luchando - struggling  
Desprenderme - stop reading it  
Me conmovía - I was touched  
Contra el piso - against the floor  
// a través de - through  
A latir - to beat  
Acercando - approaching  
Se convierte en - turns into  
La dirección - address  
Lo que sí se - what I know  
p.11// se mordía el labio inferior - biting his lower lip  
hurgaba - to rummage  
se deslizaba - was slipping  
sigue derecho - continue straight  
// suspiré aliviado - I sighed with relief  
Me alejé - I got away from

Mantuve el rumbo de - I stayed the course  
flanqueada - surrounded  
Abetos - fir trees  
Se parecen - they look alike  
El retrovisor - rearview mirror  
Propia - own  
En cualquier parte - anywhere  
Ya fuese - Whether it be  
La carpa - tent  
El hogar - home  
Silvestres - wild  
Cualquier - any  
El portón - gate  
Altas palmeras - tall palms  
La cruz - cross (religious)  
La madera - wood  
Pies de alto - feet of height  
La glorieta - roundabout  
P.12// se parece - looks like  
Fachadas - the front of a building  
talladas estatuas - carved statues  
Ambos lados - both sides  
castaño oscuro - dark brown  
Una a cada lado - One on each side  
Campanario - bell tower  
Alrededor de - around, surrounding  
Petardeó - made a strong sound  
Nube de humo negro - Black smoke cloud  
Me estacioné - parked  
Afiladas aletas - tail fins car  
Brillantes parachoques - Shiny bumpers  
Las narices - noses  
Se deslizó - he slipped  
Bien vestidos - well dressed  
Los trajes - costumes  
Vistoso - colorful  
Las faldas - skirts  
De mi edad - my age  
Más altos - taller  
Cortado a cepillo - hair cut style  
La melena - long hair/mane  
Alisando - Smoothing  
Desteñido vestido - Faded dress  
Se mordía - Biting

Apretadas - tightened  
hurgando - rummaging  
enviado - sent to  
p.13// ganar tiempo - gain time  
se alejara - move away  
de acuerdo a - based on  
al otro lado - on the other side  
desaté la soga - untied the rope  
en tono de disculpa - apologetically  
descargan - take luggage from the car  
// no discutí - I didn't argue  
Me puse - I took charge of  
Inscribirme - to register myself  
Parecían - they seemed  
Encaminados - the right track  
Unos cuantos - some  
Perdidos - lost  
Los pisos - floors/levels  
Cortésmente - politely  
Me llaman - called me  
Se quedó - stayed  
P.14// me parecía - it seemed to me  
Deletreándole - spelling  
Desconcertada - confused  
Firma - sign  
Asintió - nodded  
El sobre - envelope  
Me apresuré - I hurried  
Abriéndome paso a codazos - Elbowing my way through  
La muchedumbre - crowd  
Agachada - head down  
// descargamos - we took out  
La cajuela - trunk (of a car)  
La acera - sidewalk  
El bulto - lump  
Rayada - striped  
La fábrica - factory  
Dejaban a Roberto - assigned to Roberto  
Se cayó rodando - Rolled down  
colchón - mattress  
Piso de tierra - earthen floor  
La carpa - tent  
Lloró - cried

Se reventó el ombligo - Belly button exploded  
P.15// refunfuñó - grumbled  
Pataleó - She kicked  
Se volteó - turned around  
Hizo una mueca - grimaced  
La sucia cachucha - dirty cap  
Cuidaré - I will look after  
Te portes bien - Behave well  
Gentilmente - Kindly  
Aconsejando - advising  
Saltando - jumping  
Brincando - jumping  
Mantener el paso - keep pace  
// estrecha - narrow  
Las maletas - luggage  
Los equipos de sonido estereofónicos - Stereophonic sound equipment  
Abriéndose paso - breaking through  
Vacías - empty  
Las pertenencias - possessions  
El corredor - hallway  
Mal alumbrado - Poor lighting  
Castaño oscuro - dark brown  
Los golpes - blows  
Dando portazo - pulling the door  
El corredor - hallway  
Logramos - we achieved  
Apoyé - I supported  
Mi rodilla - my knee  
Rayo de luz - ray of light  
P.16// Jadeando - Gasping  
Resoplando - Puffing  
Dejaron caer - They dropped  
Coloqué - I put  
Ambos lados - both sides  
Los muebles desgastados - Worn-out furniture  
El ropero - closet  
De resortes - spring mattress  
Rayado - striped  
El escritorio - desk  
Se parece - looks like  
Una sola pieza - One single piece

La tristeza - sadness  
Los agujeros - holes  
Vámonos ya - Let's go already!  
Empujándolos - Pushing them  
Se tardaron tanto - They took so long  
Abracé a - I hugged  
Me despedí - I said goodbye  
Besé - I kissed  
Atragantaba la garganta - my throat was choking  
Procuraba - tried  
Las lágrimas - tears  
La cartera - wallet  
La estampa - stamp  
Destañada imagen - faded imagen  
P.17// se estremeció - shuddered  
Callosas - calloused  
Cicatrices - scars  
El asiento del conductor - driver's seat  
Ató - tied  
Retrocedió - backed up  
Alejarse - to move away  
Petardeó - made a strong sound  
Estela de humo gris - Gray smoke trail  
De pie - standing up  
La acera - sidewalk  
Dobló - turned

## Capítulo 1: Frases de [Viaje a la universidad](#)

Aunque - although

Sin embargo - nevertheless, however

A medida que - as, while

De seguido - continuously

¿Les parece? - Do you think?

¡Ya verán! - you'll see

Aun - even

Más tarde - later

En cuanto - as soon as

Justo - just / right

Que (chistoso) - how (funny)

Ya pues - enough already

En cambio - instead

A lo largo - along, throughout

Cada tantas (millas) - every few (miles)

Durante - during, for (a period of time)

Todavía - still

Tanto como - as much as

De algún modo - in some way

En ese entonces - at that time

Más atrás - further back

¡Qué (hermosa)! - How (beautiful)!

Todavía no - not yet

Yo tampoco - me neither

Pues - so

Por lo tanto - therefore, consequently, so

¡Ya pues! - enough!

Sólo que - except / just

Al menos - at least